

LA MULTIFACÉTICA REALIDAD DEL LENGUAJE A MULTIFACÉTICA REALIDADE DA LINGUAGEM



JANA KRÁVOLÁ¹

MAURI FURLAN (TRADUTOR)²

Resumen: En la historia de las ciencias del lenguaje ha habido varias concepciones que durante algún tiempo quedaron al margen de las corrientes principales, pero han sido y siguen siendo fuente de inspiración para las investigaciones posteriores. Entre las concepciones mencionadas está también la Escuela de Praga como punto de partida para las teorías posteriores, entre ellas las de Jiří Levý, decano de la traductología checa. Se expone su concepción de la traducción como proceso de decisiones, cuya importancia se ilustra a través de la descripción del párrafo en checo y en español.

Palabras clave: Escuela de Praga; metodología; traductología; traducción como proceso de decisiones; párrafo.

Resumo: Na história das ciências da linguagem houve várias concepções que durante algum tempo permaneceram à margem das principais correntes, mas foram e continuam sendo fonte de inspiração para as pesquisas posteriores. Entre tais concepções encontra-se também a Escola de Praga como ponto de partida para teorias posteriores, entre elas a de Jiří Levý, decano da tradutologia tcheca. Apresenta-se aqui sua concepção de tradução como processo de tomada de decisões, cuja importância é ilustrada através da descrição do parágrafo em tcheco e em espanhol.

Palavras-chave: Escola de Praga; metodologia; tradutologia; tradução como processo de tomada de decisões; parágrafo.

¹ Professora da Faculdade de Filosofia e Letras da *Univerzita Kralova v Praze* (Universidade Carolina de Praga) e da Faculdade de Filosofia da *České Budějovice* (Universidade da Boêmia do Sul).

² N.T.: Agradeço a Pablo Cardellino e a Gustavo Althoff pela revisão da tradução.

A modo de introducción

„Svět” nás může ignorovat, jako mnohdy v minulosti ke své škodě, ale my nemůžeme ignorovat svět. Musíme myslet vzdělaně na jeho úrovni a v dialogu se světovým děním, ať už zdánlivě jakkoli absurdním Vždycky se něco najde, co může být inspirativní. Náš strukturalismus, část naší historie, našeho kulturního bytí i našeho srdce – jsme přece ty emotivní slovanské duše – je pro tento aktivní postoj ke světu i k domovu výborným začátkem a podnětem. (Volek, 2006: 41)

El «mundo» puede cometer el error de hacernos poco caso, como ya había pasado varias veces en la historia, pero nosotros no podemos hacer caso omiso del mundo. Nuestro pensamiento debe ser culto, responder a su nivel y en diálogo con los acontecimientos mundiales, por más absurdo que parezca. Siempre puede aparecer algo inspirador. Nuestro estructuralismo, parte de nuestra historia, de nuestra existencia cultural y de nuestro corazón, de todas formas tenemos el emotivo espíritu eslavo, representa un excelente inicio e impulso para esta actitud ante el mundo y la patria.

La cita de la ignorancia de las concepciones del Círculo Lingüístico de Praga no vale para la obra y vida del profesor homenajeado: no solo tenemos en la mente sus obras dedicadas explícitamente a este tema (citemos entre ellas el estudio “La nueva escuela de Praga y el concepto de oración gramatical”, escrito junto con Matilde Moreno y publicado en *Millars*, 1, 1974), y la presentación de las obras de especialistas checos en su *Bibliografía*, sino también, como un alma eslava emotiva, la profunda amistad que lo vincula a los profesos-

A título de introdução

„Svět” nás může ignorovat, jako mnohdy v minulosti ke své škodě, ale my nemůžeme ignorovat svět. Musíme myslet vzdělaně na jeho úrovni a v dialogu se světovým děním, ať už zdánlivě jakkoli absurdním Vždycky se něco najde, co může být inspirativní. Náš strukturalismus, část naší historie, našeho kulturního bytí i našeho srdce – jsme přece ty emotivní slovanské duše – je pro tento aktivní postoj ke světu i k domovu výborným začátkem a podnětem. (Volek, 2006: 41)

O “mundo” pode cometer o erro de fazer pouco caso de nós, como já aconteceu várias vezes na história, mas nós não podemos fazer caso omisso do mundo. Nosso pensamento deve ser culto, responder em seu nível e em diálogo com os acontecimentos mundiais, por mais absurdo que pareça. Sempre pode aparecer algo inspirador. Nosso estruturalismo, parte de nossa história, de nossa existência cultural e de nosso coração – afinal temos o emotivo espírito eslavo – representa um excelente início e impulso para essa atitude diante do mundo e da pátria.

A menção da ignorância das concepções do Círculo Linguístico de Praga não vale para a obra e a vida do professor homenageado: não apenas temos em mente suas obras dedicadas explícitamente a esse tema (citemos dentre elas o estudo “*La nueva escuela de Praga y el concepto de oración gramatical*”, escrito junto com Matilde Moreno e publicado em *Millars*, 1, 1974), e a apresentação das obras de especialistas tchecos em sua *Bibliografía*, mas também, como uma emotiva alma eslava, a profunda amizade que o vincula aos professores Josef

res Josef Dubský († 1996) y František Daneš. El objetivo del presente texto es rendir homenaje a esta línea de la investigación de Valerio Báez San José.

La metodología de la Escuela de Praga y la traductología como ciencia del lenguaje

Como ya hemos señalado en la introducción de este texto, el arraigo metodológico de las ciencias del lenguaje checas en las concepciones del Círculo Lingüístico de Praga es un tema desarrollado ante todo por los investigadores checos: en la escala internacional se siguen produciendo simplificaciones que identifican el estructuralismo praguense con el formalismo ruso y / o con el estructuralismo francés (Pym, 2010: 64; Králová & Jettmarová, 2008; Jettmarová, 2010: 75), fenómeno que se relaciona, entre otras cosas, con la ausencia de las traducciones de muchas obras de los clásicos de la Escuela de Praga, y que se acentúa con las obras del fundador de la traductología checa: Jiří Levý (1926–1967). Permítame centrar la atención en los aspectos de su obra, donde se destaca dicho arraigo y que se desarrolla también en las obras posteriores.

La traducción como proceso de decisiones

La concepción de la traducción como proceso de decisiones se relaciona con una característica del pensamiento traductor de las décadas de los cincuenta y los sesenta del siglo XX, período de la concepción “lingüística” de la época. Como afirma el

Dubský († 1996) e František Daneš. O objetivo do presente texto é render homenagem a essa linha de pesquisa de Valerio Báez San José.

A metodologia da Escola de Praga e a tradutologia como ciência da linguagem

Como assinalamos na introdução a este texto, o embasamento metodológico das ciências da linguagem tchecas nas concepções do Círculo Lingüístico de Praga é um tema desenvolvido sobretudo pelos pesquisadores tchecos: na esfera internacional continuam produzindo-se simplificações que identificam o estruturalismo praguense com o formalismo russo e/ou com o estruturalismo francês (Pym, 2010: 64; Králová & Jettmarová, 2008; Jettmarová, 2010: 75), fenômeno que se relaciona, entre outras coisas, com a ausência de traduções de muitas obras clássicas da Escola de Praga, e que se acentua com as obras do fundador da tradutologia tcheca: Jiří Levý (1926–1967). Permitam-me centrar a atenção nos aspectos de sua obra em que se destaca o referido embasamento, e que se desenvolve também nas obras posteriores.

A tradução como processo de tomada de decisões

A concepção da tradução como processo de tomada de decisões se relaciona com uma característica do pensamento tradutor das décadas de cinquenta e sessenta do século XX, período da concepção “lingüística” da época. Como afirma o próprio au-

autor mismo:

Skoro všechny lingvistické práce mají jeden rys společný, že totiž nechávají stranou účast překladatele na procesu překládání a na struktuře překládaných děl; že – řečeno slovy Uriela Weinreicha – redukuje překlad na „kontakt mezi dvěma jazyky“. Pokud překládané dílo respektují, berou v úvahu jen obecný slohový charakter [...] (Levý, 1983: 31)

Casi todas las obras lingüísticas tienen un rasgo común: es que dejan de lado la participación del traductor en el proceso de traducción; es decir, como afirma Uriel Weinreich, reducen la traducción «al contacto entre dos idiomas». Si respetan la obra traducida, toman en consideración sólo sus características estilísticas generales...

La concepción de Levý parte de la consideración de la traducción como proceso de comunicación, cuando el traductor es uno de los receptores del texto, aunque un receptor *sui generis*, y el papel que desempeña en el proceso de traducción se ve influido por toda una serie de factores. De allí deriva otra afirmación del autor checo:

Jako v literatuře originální, má také v překladové „osobnost“ řadu aspektů [...] Je možné se zabývat nedorozuměními, která jsou z hlediska poetiky překladu náhodná a svědčí jen o vnějších faktorech: o jazykových znalostech a o pečlivosti práce. Je možné považovat překlad za projev nebo výraz tvůrčí individuality překladatele a podle toho zjišťovat podíl překladatelova osobního stylu a jeho osobní interpretace na konečném utváření díla. (Levý, 1983: 30)

Tanto como en la literatura original, también en la traducción, la «personalidad» acusa toda una serie de aspectos [...]. Es posible analizar ciertas in-

tor:

Skoro všechny lingvistické práce mají jeden rys společný, že totiž nechávají stranou účast překladatele na procesu překládání a na struktuře překládaných děl; že – řečeno slovy Uriela Weinreicha – redukuje překlad na „kontakt mezi dvěma jazyky“. Pokud překládané dílo respektují, berou v úvahu jen obecný slohový charakter [...] (Levý, 1983: 31)

Quase todas as obras linguísticas têm um traço comum: deixam de lado a participação do tradutor no processo de tradução; isto é, como afirma Uriel Weinreich, reduzem a tradução “ao contato entre dois idiomas”. Se respeitam a obra traduzida, tomam em consideração somente suas características estilísticas gerais...

A concepção de Levý parte da consideração da tradução como um processo de comunicação em que o tradutor é um dos receptores do texto, ainda que um receptor *sui generis*, que desempenha, no processo de tradução, um papel influenciado por toda uma série de fatores. Donde deriva outra afirmação do autor tcheco:

Jako v literatuře originální, má také v překladové „osobnost“ řadu aspektů [...] Je možné se zabývat nedorozuměními, která jsou z hlediska poetiky překladu náhodná a svědčí jen o vnějších faktorech: o jazykových znalostech a o pečlivosti práce. Je možné považovat překlad za projev nebo výraz tvůrčí individuality překladatele a podle toho zjišťovat podíl překladatelova osobního stylu a jeho osobní interpretace na konečném utváření díla. (Levý, 1983: 30)

Tanto quanto na literatura original, também na tradução, a “personalidade” revela toda uma série de aspectos [...]. É possível analisar certas incom-

comprensiones, que desde el punto de vista de la poética de la traducción resultan casuales y no son sino una prueba de los factores externos: de los conocimientos del idioma y de la precisión del trabajo. Es posible considerar la traducción como una manifestación y/o expresión de la individualidad creadora del traductor y de su interpretación personal en la creación final de la obra.

El traductor como individuo es un tema que se repite en las obras de Levý: el autor dedica su atención también a las necesidades de formación de traductores, así como a la evolución personal de cada uno de ellos:

[Práce většinou přehlížejí], že i překladatel zpravidla prošel více či méně jasným vývojem, že se někdy měnil jeho styl, dovednost, překladatelská estetika i názor na překládanou literaturu. (Levý, 1971: 148)

[Las obras (de la época – observación de Jana Králová)] dejan de lado “que el traductor debe haber experimentado una evolución personal más o menos clara, que su estilo, su habilidad, la estética traductora y la visión de la literatura traducida pueden haber ido cambiando.

De la importancia atribuida a la figura del traductor deriva la concepción de la traducción como una serie de decisiones sucesivas (Levý, 1967; Levý, 1971: 71–146). El autor parte de la teoría de juegos y hace constar que:

Překládání z hlediska pracovní situace překladatele v každém okamžiku jeho práce (tedy z hlediska pragmatického) je rozhodovací proces, tj. série určitého počtu posloupných situací – tahů jako ve hře – v nichž se

preensões, que do ponto de vista da poética da tradução resultam casuais e não são mais que uma prova dos fatores externos: dos conhecimentos do idioma e da precisão do trabalho. É possível considerar a tradução como uma manifestação e/ou expressão da individualidade criadora do tradutor e de sua interpretação pessoal na criação final da obra.

O tradutor como indivíduo é um tema que se repete nas obras de Levý: o autor também dedica sua atenção às necessidades de formação dos tradutores, bem como à evolução pessoal de cada um deles:

[Práce většinou přehlížejí], že i překladatel zpravidla prošel více či méně jasným vývojem, že se někdy měnil jeho styl, dovednost, překladatelská estetika i názor na překládanou literaturu. (Levý, 1971: 148)

[As obras (da época – observação de Jana Králová)] deixam de lado “que o tradutor deve ter experimentado uma evolução pessoal mais ou menos clara, que seu estilo, sua habilidade, a estética tradutora e a visão da literatura traduzida podem ter ido mudando.

Da importância atribuída à figura do tradutor deriva a concepção da tradução como uma série de decisões sucessivas (Levý, 1967; Levý, 1971: 71–146). O autor parte da teoria dos jogos e faz constar que:

Překládání z hlediska pracovní situace překladatele v každém okamžiku jeho práce (tedy z hlediska pragmatického) je rozhodovací proces, tj. série určitého počtu posloupných situací – tahů jako ve hře – v nichž se

překladaatel vždy musí rozhodovat mezi určitým (a zpravidla dosti přesně definovaným počtem alternativ. (Levý, 1971: 3)

Desde el punto de vista de la situación laboral del traductor, su trabajo es un continuo proceso de decisiones, es decir, una serie de situaciones decisivas como pasos, en los que el traductor tiene que tomar una decisión, partiendo de un determinado número de alternativas.

Dejando aparte la nota al pie de la página que considera como decisión primaria la elección de la obra que debe ser traducida y que pertenece a la sociología de la literatura (Levý, 1971: 73), Levý define los factores que participan en la traducción de la forma siguiente:

a) Instrucciones delimitativas que permiten al traductor definir el conjunto de las posibles alternativas, es decir, el repertorio de medios de que dispone el traductor y que se definen como paradigma. Generalmente, los paradigmas se definen a partir de las posibilidades que ofrecen las lenguas de trabajo del traductor, concepción que posteriormente se vería confirmada por los estudios realizados a través de la lingüística de corpus.

překladaatel vždy musí rozhodovat mezi určitým (a zpravidla dosti přesně definovaným počtem alternativ. (Levý, 1971: 3)

Do ponto de vista da situação laboral do tradutor, seu trabalho é um contínuo processo de tomada de decisões, ou seja, uma série de situações decisivas, como passos, nas quais o tradutor tem que tomar uma decisão a partir de um determinado número de alternativas.

Deixando à parte a nota de rodapé em que considera decisão primária a escolha da obra a ser traduzida, o que pertence à sociologia da literatura (Levý, 1971: 73), Levý define os fatores que fazem parte da tradução da seguinte forma:

a) Instruções delimitativas,³ que permitem ao tradutor definir o conjunto das alternativas possíveis, isto é, o repertório de meios de que dispõe e que constituem o paradigma.⁴ De modo geral, os paradigmas são definidos a partir das possibilidades que as línguas de trabalho do tradutor oferecem, concepção que posteriormente ver-se-ia confirmada pelos estudos realizados por meio da linguística de corpus.

³ N.E.: O que Krávolá denomina “*instrucciones delimitativas*” e Furlan traduz como “*instruções delimitativas*” aparece como “*definitional instruction*” e “*definition instruction*” nos textos de Levý escrito e traduzido ao inglês intitulados, respectivamente, *Translation as a Decision Process* e *The Process of Creation of a Work of Literature and its Reception – The Creation of a Translation* [Genese a recepcje literárniho díla], ambos publicados bilingualmente neste número de *Scientia Traductionis*; tais termos foram traduzidos ao português como “*instruções definitórias*” por Althoff e Vidal; conferir p. 76.

⁴ N.E.: O conceito de “*paradigma*” em Levý diz respeito ao conjunto de soluções possíveis para um problema de tradução; já as “*instruções delimitativas*”, ou “*instruções definitórias*”, são aquilo que define esse conjunto de soluções possíveis. Para mais detalhes sobre esses conceitos, conferir pp. 73 e 76 do texto de Levý intitulado *Translation as a Decision Process* [A Tradução como um Processo de Tomada de Decisão], publicado bilingualmente neste número de *Scientia Traductionis*.

b) Después siguen las instrucciones selectivas, que determinan cuál de las posibles alternativas escoge el traductor, y que se dividen en tres tipos:

- El contexto que representa la instrucción objetiva.
- La estructura de la memoria del traductor como instrucción subjetiva, cuya aplicación permite activar los paradigmas subjetivos del traductor, procedimiento que permite explicar la tendencia a la nivelación (estandarización) estilística y / o la explicitación en el proceso de la traducción: es que el traductor tiende por una parte a utilizar las expresiones que tienen un significado más amplio que las del original eliminando algunos de sus rasgos semánticos (Levý, 1971: 148), por la otra, al construir los enunciados, con frecuencia “explica” las relaciones lógicas entre las ideas, aun allí, donde no se explican en el original.
- La norma estética de la época, como instrucción intersubjetiva.

El autor (Levý, 1966) mismo explica que la definición misma de los paradigmas y la siguiente selección de las alternativas resulta relativamente fácil en los niveles más bajos de la estructuración del enunciado (el léxico y el morfológico); no obstante, al llegar a los niveles más elevados (el sintáctico, la perspectiva funcional), la situación se hace mucho más complicada. Permítaseme ahora poner a guisa de ejemplo el caso del párrafo.

b) Seguem as instruções seletivas, que determinam qual das possíveis alternativas o tradutor escolhe, que se dividem em três tipos:

- O contexto, que representa a instrução objetiva.
- A estrutura da memória do tradutor, como instrução subjetiva, cuja aplicação permite ativar os paradigmas subjetivos do tradutor, procedimento que permite explicar a tendência ao nivelamento estilístico (standardização) e/ou à explicitação no processo de tradução: o tradutor tende, por um lado, a utilizar as expressões que têm um significado mais amplo do que as do original, eliminando alguns de seus traços semânticos (Levý, 1971: 148), e, por outro, ao construir os enunciados, frequentemente “explica” as relações lógicas entre as ideias, mesmo onde não são explicadas no original.
- A norma estética da época, como instrução intersubjetiva.

O próprio autor (Levý, 1966) explica que a definição mesma dos paradigmas e a consequente seleção das alternativas resulta relativamente fácil nos níveis mais baixos da estruturação do enunciado (o léxico e o morfológico); não obstante, ao chegar aos níveis mais elevados (o sintáctico, a perspectiva funcional), a situação se torna muito mais complicada. Permítam-me agora dar à guisa de exemplo o caso do parágrafo.

El párrafo ¿unidad de estructuración horizontal del texto escrito?

Generalmente, el estructuración del texto en párrafos puede considerarse un procedimiento puramente gráfico; no obstante, varios trabajos recientes confirman su relación con la estructuración semántica del texto: al separar la información en un párrafo especial, el autor la aísla del resto de la comunicación y la presenta como importante (Čechová et al., 2008: 119).

Desde luego, la división del texto en párrafos sufre cambios también a través de los tiempos: Martín Vivaldi (2000: 148) cita a Pío Baroja, quien dice “El párrafo largo es, pretende ser, una síntesis. Nuestro tiempo tiende al análisis... El párrafo largo parece **todavía** natural al idioma castellano...” (negrita, J. K.)⁵

Se supone que la extensión del párrafo puede variar también según los géneros dentro de un mismo idioma: en la narrativa se utiliza para fines estéticos y puede aprovecharse también el contraste de la extensión de dos párrafos contiguos. La variabilidad de la relación entre los párrafos se convierte en medio de poetización en los textos literarios; en otros textos, ante todo los científicos, se observa la correspondencia entre la estructuración del texto en párrafos y su estructuración semántica (Čechová et al., 2008: 119-120)

La importancia de la división de los textos en párrafos parece variar no sólo en lo que se refiere a los res-

O parágrafo: unidade de estruturação horizontal do texto escrito?

De modo geral, a estruturação do texto em parágrafos pode ser considerada um procedimento puramente gráfico; não obstante, vários trabalhos recentes confirmam sua relação com a estruturação semântica do texto: ao separar a informação em um parágrafo particular, o autor a isola do resto da comunicação e a apresenta como importante (Čechová et al., 2008: 119).

Naturalmente, a divisão do texto em parágrafos também sofre mudanças através das épocas; Martín Vivaldi (2000: 148) cita Pío Baroja, que diz: “O parágrafo longo é, pretende ser, uma síntese. Nossa época tende para a análise... O parágrafo longo **ainda** parece natural ao idioma castelhano...” (negrito da autora)

Supõe-se que a extensão do parágrafo num mesmo idioma também pode variar segundo os gêneros: na narrativa isso é utilizado com fins estéticos, e o contraste da extensão de dois parágrafos contíguos também pode ser aproveitado com esse fim. A variabilidade da relação entre os parágrafos se converte em meio de poetização nos textos literários; em outros textos, sobretudo nos científicos, observa-se a correspondência entre a estruturação do texto em parágrafos e sua estruturação semântica (Čechová et al., 2008: 119-120).

A importância da divisão dos textos em parágrafos parece variar não somente no que se refere aos res-

⁵ N.T.: Originalmente, esse parágrafo exibía um trecho redundante, sublinhado a seguir: “Desde luego, la división del texto en párrafos sufre cambios también a través de los tiempos; entre otras cosas, los cambios que sufre esta unidad a través de los tiempos: (...).” Decidiu-se, junto dos editores, suprimir esse trecho do original.

pectivos géneros dentro de un mismo idioma, sino, como afirman varios trabajos recientes, hay que contar también con posibles diferencias entre varios idiomas (Dušková, 2010: 257; Pípalová, 2010, para el inglés). En cuanto a la relación entre el checo y el español, el tema de estructuración en párrafos del texto no literario fue estudiado por Králová (1999) y profundizado por Obdržálková (2009), cuyas conclusiones intentaremos resumir y comentar.

A partir del análisis de muestras comparables de textos (originales) checos y españoles del área de las humanidades, Obdržálková (2009: 177) confirmó las conclusiones anteriores (Králová, 1999) de que existe una proporción inversa entre la estructura sintáctica de los enunciados y la extensión del párrafo: en español, la extensión media de un párrafo corresponde a 2,30 enunciados, 5,84 oraciones gramaticales y 6,26 oraciones y frases (construcciones de infinitivo, gerundio y participio); en checo, los valores alcanzan los niveles mucho más altos: 5,39 enunciados; 9,70 oraciones y 9,71 oraciones y frases por párrafo (los valores casi idénticos de oraciones y oraciones + frases se relacionan con la limitada frecuencia de las construcciones con formas no personales del verbo en checo). No obstante, cuando llegamos a niveles más bajos de la estructuración del enunciado, la situación es diferente: un enunciado medio español corresponde a 2,56 oraciones, y 2,71 unidades si consideramos las oraciones y frases. En checo, la situación es diferente: un enunciado medio es formado por 1,82 oraciones (oraciones y frases), dato que no quiere decir que

pectivos gêneros dentro de um mesmo idioma, mas, como afirmam vários trabalhos recentes, há de se contar também com possíveis diferenças entre vários idiomas (Dušková, 2010: 257; Pípalová, 2010, para o inglês). Quanto à relação entre o tcheco e o espanhol, o tema da estruturação em parágrafos do texto não literário foi estudado por Králová (1999) e aprofundado por Obdržálková (2009), cujas conclusões tentaremos resumir e comentar.

A partir da análise de amostras comparáveis de textos (originais) tchecos e espanhóis da área das humanidades, Obdržálková (2009: 177) confirmou as conclusões anteriores (Králová, 1999) de que existe uma proporção inversa entre a estrutura sintáctica dos enunciados e a extensão do parágrafo: em espanhol, a extensão média de um parágrafo corresponde a 2,30 enunciados, 5,84 orações gramaticais e 6,26 orações e frases (construções de infinitivo, gerúndio e participio); em tcheco, os valores alcançam níveis muito mais altos: 5,39 enunciados; 9,70 orações e 9,71 orações e frases por parágrafo (os valores quase idénticos de orações e de orações + frases se relacionam com a limitada frequência de construções com formas não pessoais do verbo em tcheco). Não obstante, quando chegamos a níveis mais baixos da estruturação do enunciado, a situação é diferente: um enunciado médio espanhol corresponde a 2,56 orações, e 2,71 unidades se considerarmos as orações e frases. Em tcheco, a situação é diferente: um enunciado médio é formado por 1,82 orações (orações e frases), um dado que não implica que em tcheco não se possam formar

en checo no se puedan formar unidades sintácticas más complejas. Dicho de otra manera: desde el punto de vista sintáctico, un párrafo en el texto de humanidades español es más corto, pero formado por unidades sintácticas más complejas.

Al comparar los datos obtenidos del análisis de textos originales con los de los textos traducidos, se hace patente que los traductores optan por variantes más cercanas al original español: el número de oraciones por párrafo oscila entre 2,40 y 2,77, es decir se acerca a los valores alcanzados en el texto original español (2,30) y se encuentran muy lejos del promedio checo (5,39); el número de oraciones, así como de oraciones más frases por párrafo oscila entre 4,98 y 6,98 y supera el nivel del español (5,84), sin alcanzar el valor definido para el texto checo (9,70; 9,71 respectivamente). El número de oraciones y oraciones más frases por enunciado, 2,07 y 2,33, supera ligeramente los niveles del texto checo (1,87).

Los datos sintácticos confirman la tesis de Jiří Levý (1966, 1971: 73) de que al llegar a los niveles más elevados de la estructuración del discurso, la delimitación de los paradigmas de medios en los idiomas de trabajo del traductor resulta mucho más difícil que en las categorías léxicas y gramaticales.

Sin embargo, los datos mencionados confirman otra característica que se refiere a la relevancia de los datos de la lingüística de corpus y su aplicación a la comparación de idiomas: los llamados corpus paralelos, es decir, los formados por originales y por sus traducciones pueden traer datos, cuyos valores corresponden a

unidades sintácticas más complejas. Dito de outra forma: do ponto de vista sintáctico, um parágrafo num texto de humanidades em espanhol é mais curto, porém formado por unidades sintácticas mais complexas.

Na comparação dos dados obtidos da análise de textos originais com os dos textos traduzidos, fica claro que os tradutores optam por variantes mais próximas do original espanhol: o número de orações por parágrafo oscila entre 2,40 y 2,77, ou seja, aproxima-se dos valores alcançados no texto original em espanhol (2,30) e encontram-se muito distantes da média tcheca (5,39); o número de orações, assim como de orações mais frases por parágrafo, oscila entre 4,98 e 6,98 e supera o nível do espanhol (5,84), sem alcançar o valor definido para o texto em tcheco (9,70; 9,71 respectivamente). O número de orações e orações mais frases por enunciado, 2,07 e 2,33, supera ligeiramente os níveis do texto em tcheco (1,87).

Os dados sintácticos confirmam a tese de Jiří Levý (1966, 1971: 73) de que ao chegar aos níveis mais elevados da estruturação do discurso, a delimitação dos paradigmas nos idiomas de trabalho do tradutor resulta muito mais difícil do que nas categorias lexicais e gramaticais.

No entanto, os dados mencionados confirmam outra característica que se refere à relevância dos dados da lingüística de corpus e sua aplicação à comparação de idiomas: os chamados corpus paralelos, isto é, os formados por originais e por suas traduções, podem trazer dados cujos valores correspondem à translaticidade,

la translaticidad, es decir, la cualidad de tratarse de un texto traducido.

La importancia de tomar como punto de partida los textos comparables en ambos idiomas de trabajo se destaca todavía más al comparar la articulación temática de los párrafos. František Daneš (1994: 7-9) define cuatro tipos y dos subtipos de los párrafos según la articulación temática, es decir la relación entre el tema del párrafo como tal (P-tema) y los temas de los enunciados que lo forman, en este segundo caso según la perspectiva funcional de la oración. El primer tipo (I) se caracteriza por un tema estable, es decir, el tema del párrafo se repite en los temas de los enunciados individuales:

Tras el éxito reconocido **del libro “Cervantes Decodificado”** (Editorial Martínez Roca, Planeta, Madrid, 2005), el madrileño César Brandariz publica ***El hombre que ‘hablaba difícil’*** (Ézaro Ediciones), **una obra** que llega a conclusiones inéditas sobre el precursor de la novela moderna, uno de los autores más reconocidos de la literatura universal. **La obra** presenta, además, un sorprendente hallazgo: el manuscrito de la *Égloga de Virgine Deipara*, que coteja caligráficamente con los de Cervantes. (www.muyinteresante.es, 14.3.2010)

El segundo tipo, caracterizado por un gradual desarrollo del tema

ou seja, a qualidade de tratar-se de um texto traduzido.⁶

A importância de tomar como ponto de partida os textos comparáveis em ambos os idiomas de trabalho se destaca ainda mais ao se comparar a articulação temática dos parágrafos. František Daneš (1994: 7-9) define quatro tipos e dois subtipos de parágrafos segundo a articulação temática, ou seja, a relação entre o tema do parágrafo como tal (P-tema) e os temas dos enunciados que o formam, neste segundo caso conforme a perspectiva funcional da oração. O primeiro tipo (I) se caracteriza por um tema estável, isto é, o tema do parágrafo se repete nos temas dos enunciados individuais:

Depois do reconhecido sucesso **do livro “Cervantes Decodificado”** (Editorial Martínez Roca, Planeta, Madrid, 2005), o madrileño César Brandariz publica ***El hombre que ‘hablaba difícil’*** (Ézaro Ediciones), **uma obra** que chega a conclusões inéditas sobre o precursor da novela moderna, um dos autores mais reconhecidos da literatura universal. **A obra** apresenta, ademais, um surpreendente achado: o manuscrito da *Égloga de Virgine Deipara*, que coteja caligraficamente com os de Cervantes. (www.muyinteresante.es, 14.3.2010)

O segundo tipo, caracterizado por um desenvolvimento gradual do

⁶ N.E.: Jettmarová esclarece o conceito de “translaticidade” no texto intitulado “Translating Jiří Levý’s *Art of Translation* for an International Readership” [Traduzindo *The Art of Translation* de Jiří Levý para um Público Internacional], publicado bilinguamente neste número de *Scientia Translationis*. Ao tratar da relação entre a ‘função representacional básica’ do texto traduzido e suas ‘propriedades estruturais’, inclui um esclarecimento a respeito do conceito em exame: “O conceito pragmático de ‘meta’ ou ‘propósito’ da comunicação (isto é, de teleologia) é sobreposto: o emissor apresenta o substituto funcional do original ao receptor em uma situação concreta, a fim de obter algo, através da comunicação concebida como interação. O artefato derivado é um ‘híbrido’ cultural e lingüístico que se relaciona com duas culturas e línguas, e as preferências, na balança entre o doméstico e o estrangeiro (isto é, a translaticidade), são uma vez mais dirigidas pelos fatores objetivos, intersubjetivos e subjetivos em jogo” (2012: 149).

central, se divide en dos subtipos. En el primer subtipo, los E-temas desarrollan diferentes aspectos del P-tema:

De dicho **ejemplar** cabe destacar que el resto fósil encontrado está completo y muy bien conservado. Además, gracias a que es un ámbar muy transparente se han podido estudiar con detalle todas sus características. Es un **ejemplar de hembra adulto y que conserva un largo y grueso ovopositor con el que pondría sus huevos dentro de los tejidos de las plantas**. (www.elpais.es, ciencia, 31.10.2010).

El otro subtipo del segundo tipo se caracteriza por una escisión del P-tema en dos subtemas y cada uno de ellos se desarrolla separadamente:

Existen **propuestas más activas y espirituosas**, pero igual de efectivas para hacer hambre, aspecto importante del recorrido. **La primera son rutas** a caballo para descubrir Segovia desde otra perspectiva. Concretamente, la que tenían los viajeros que llegaban a la ciudad en siglos pasados. **Para los más sedentarios**, las destilerías DYC celebran sus 50 años de historia con visitas guiadas por sus instalaciones, que contemplan tanto el proceso de elaboración de sus destilados, como la historia del edificio original a orillas del Eresma y el encantador entorno natural que lo rodea. (www.elpais.es, 10.10.10)

En el tercer tipo de párrafo, el P-tema tiene carácter de un marco y es caracterizado también por dos subtipos. En los párrafos del primer subtipo, los respectivos E-temas determinan los atributos peculiares del P-tema:

El escritor, traductor y académico de la Lengua Valentín García Ye-

tema central, divide-se em dois subtipos. No primeiro subtipo, os E-temas desenvolvem diferentes aspectos do P-tema:

Do referido **exemplar** cabe destacar que o resto fóssil encontrado está inteiro e muito bem conservado. Ademais, graças ao fato de ser um ámbar muito transparente, puderam-se estudar em detalhes todas as suas características. É um **exemplar de fêmea adulto e que conserva um longo e grosso ovipositor com o qual poria seus ovos dentro dos tecidos das plantas**. (www.elpais.es, ciencia, 31.10.2010).

O outro subtipo do segundo tipo caracteriza-se por uma cisão do P-tema em dois subtemas, e cada um deles se desenvolve separadamente:

Existem **propostas mais ativas e espirituosas**, porém igualmente efetivas para dar fome, aspecto importante do percurso. **A primeira são rotas** a cavalo para descobrir Segóvia de outra perspectiva; concretamente, a que tinham os viajantes que chegavam à cidade em séculos passados. **Para os mais sedentários**, as destilarias DYC celebram seus 50 anos de história com visitas guiadas por suas instalações, que contemplan tanto o processo de elaboração de seus destilados, quanto a história do edifício original às margens do Eresma, e o encantador entorno natural que o rodeia. (www.elpais.es, 10.10.10)

No terceiro tipo de parágrafo, o P-tema tem forma de uma moldura e também se caracteriza por dois subtipos. Nos parágrafos do primeiro subtipo, os respectivos E-temas determinam os atributos peculiares do P-tema:

O escritor, tradutor e acadêmico da língua Valentín García Yebra,

bra, Premio Nacional de Traducción (1998), ha fallecido hoy en Madrid a los 93 años, han informado a Efe fuentes familiares. **Nacido el 28 de abril de 1917** en Lombillo de los Barrios, una localidad situada en la comarca leonesa del Bierzo, García Yebra **fue elegido en 1984 miembro de la Real Academia Española para ocupar el sillón “n”**.

(www.elpais.es, 13.12. 2010)

En el segundo subtipo del tercer tipo del párrafo, la especificación del P-tema en los respectivos E-temas se realiza por medio de ejemplificación y/o enumeración:

García Yebra tradujo **numerosos libros del alemán, francés, inglés y portugués**, como la *Medea* de Séneca, *De Amicitia* de Cicerón, *La guerra de las Galias* de Julio César, *El velo de Verónica* de Gertrude von le Fort, *Virgilio, padre de Occidente* de Theodor Haecker, *Teoría de la Literatura* de V.M. Aguiar e Silva, y *La religiosidad popular en la Alta Edad Media* de Giordano.

En los textos originales españoles no se ha encontrado hasta el momento el cuarto tipo de párrafo, en el que un P-tema1 evoluciona para convertirse en el P-tema2; no obstante, hemos encontrado algún ejemplo en las traducciones de los textos checos (según Králová, 1999: 148–149 alcanzó el 25 %):

Para el ritmo al que la República Checa irá aproximándose a los Estados más desarrollados de la Unión Europea (P-tema 1) será decisiva la capacidad de la industria, los servicios y los demás sectores de la economía checa de mantener el diferencial favorable respecto al crecimiento medio europeo. Es evidente que la economía checa no alcanzará los ritmos de crecimiento del produc-

Prêmio Nacional de Tradução (1998), faleceu hoje em Madri aos 93 anos, informaram a Efe fontes da família. **Nascido em 28 de abril de 1917**, em Lombillo, na comarca leonesa do Bierzo, García Yebra **foi eleito em 1984 membro da Real Academia Española para ocupar a cadeira “n”**.

(www.elpais.es, 13.12. 2010)

No segundo subtipo do terceiro tipo de parágrafo, a especificação do P-tema nos respectivos E-temas se realiza por meio de exemplificação e/ou enumeração:

García Yebra traduziu **numerosos livros do alemão, francês, inglês e português**, como a *Medeia* de Séneca, *De Amicitia* de Cícero, *A Guerra das Gálias* de Júlio César, *O Véu de Verônica* de Gertrude von le Fort, *Virgílio, Pai do Ocidente* de Theodor Haecker, *Teoria da Literatura* de V. M. Aguiar e Silva, e *A Religiosidade Popular na Alta Idade Média* de Giordano.

Nos textos originais em espanhol não se encontrou até o momento o quarto tipo de parágrafo, no qual um P-tema1 evolui para se converter no P-tema2; não obstante, encontramos um ou outro exemplo nas traduções dos textos tchecos (alcançou 25 % segundo Králová, 1999: 148–149):

No tocante ao ritmo com que a República Tcheca vai se aproximando dos Estados mais desenvolvidos da União Europeia (P-tema 1), a capacidade da indústria, dos serviços e dos demais setores da economia tcheca serão decisivos para manter o diferencial favorável com respeito ao crescimento médio europeu. É evidente que a economia tcheca não alcançará um ritmo de crescimento do produto

to interior bruto cercanos a un valor de dobles dígitos. El principal obstáculo para una expansión económica lo constituye el **mercado laboral (P-tema 2)** –el punto débil de la economía checa. El crecimiento actual en torno al seis por ciento ya ha agotado en algunos sectores la mano de obra disponible – sobre la escasez de trabajadores advierten, por ejemplo, la construcción, los servicios en el ámbito de las tecnologías de la información y muchos otros ramos. (Empresas y negocios en la República Checa. 11-12/2007, p. 6)

A modo de conclusión

El arraigo metodológico en las concepciones del estudio del lenguaje como una realidad multifacética en una metodología poco conocida y / o deficientemente interpretada puede convertirse en un serio obstáculo para su adecuada comprensión y puede llegar a ser un motivo por el cual teorías muy valiosas y originales pueden quedarse al margen de las principales corrientes de la investigación de su época. Sin embargo, como indica el caso Levý, es el tiempo el que hace destacar su importancia para la evolución de la disciplina.

interno bruto que fique próximo dos dois dígitos. O principal obstáculo para uma expansão econômica é o **mercado laboral (P-tema 2)** – o ponto fraco da economia tcheca. O crescimento atual, em torno de seis por cento, já esgotou a mão de obra disponível em alguns setores – sobre a escassez de trabalhadores, chama a atenção, por exemplo, a construção, os serviços de tecnologia da informação e muitos outros ramos. (Empresas y negocios en la República Checa. 11-12/2007, p. 6)

A título de conclusão

Numa metodologia pouco conhecida e/ou deficientemente interpretada, o embasamento metodológico das concepções do estudo da linguagem como uma realidade multifacética pode converter-se em um sério obstáculo para sua adequada compreensão, e vir a ser um motivo pelo qual teorías originais e de muito valor possam permanecer à margem das principais correntes da pesquisa de sua época. No entanto, como indica o caso Levý, o tempo é que faz sobressair sua importância para a evolução da disciplina.

Jana Králová

jana.kralova@ff.cuni.cz

*Prof. doutora, Univerzita Kralova v Praze (Universidade Carolina de Praga)
České Budějovice (Universidade da Boêmia do Sul)*

*Fonte: Lorenzo Hervás, nº 20 (Extraordinario)
Junio de 2011. ISSN 1988-8465*

Tradução de:

Mauri Furlan

maurizius@gmail.com

Prof. doutor, Universidade Federal de Santa Catarina

Referências bibliográficas

- BÁEZ SAN JOSÉ, Valerio y MORENO MARTÍNEZ, Matilde (1974): “La nueva escuela de Praga y el concepto de oración gramatical”, *Millars*, 1, 1974, 141–152.
- BÁEZ SAN JOSÉ, Valerio (1995): *Bibliografía de Lingüística General y española (1964- 1990)*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones.
- ČECHOVÁ, Marie et. al. (2008): *Současná stylistika*, Praha, Lidové noviny.
- DUŠKOVÁ, Libuše (2010): “Rozvíjení tématu v akademickém a narrativním textu”, en Čmejrková, Světlá – Hoffmannová, Jana - Havlová, Eva (eds.): *Užívání a prožívání jazyka. K 90. narozením Františka Daneše*, Praha, Karolinum, 253– 260.
- JETTMAROVÁ, Zuzana (2010): *V čem stagnuje česká translologie: dva pohledy na českou teorii překladu a její východiska*, XXIII Ročenka Kruhu moderních filologů – Obnovená edice 2010.
- KRÁLOVÁ, Jana (1999): “Estructura del párrafo como rasgo estilístico”, en Králová, Jana - Corness, Patrick (eds.): *Folia Translatologica , Issues of Translation into a Non-Native Language*, 7, Praha, FF UK, 133-154
- KRÁLOVÁ, Jana - JETTMAROVÁ, Zuzana et al. (2008): *Tradition veridus modernity. From the classic period of the Prague School to translation studies at the beginning of the 21st century*, Opera Facultatis Universitatis Carolinae Praagensis, vol VII, Praha, Univerzita Karlova v Praze – TOGGA.
- LEVÝ, Jiří (1966): “Translation as Decision Proces”, en *To Honor Roman Jakobson on the Ocassion of his Seventieth Birthday*, The Hague, Mouton, 1171-1182.
- _____ (1971): *Bude literární věda exaktní vědou?*, Praha, Československý spisovatel.
- _____ (1996 [1957]): *České teorie překladu 1, 2*, Praha, Ivo Železný.
- _____ (1983): *Umění překladu*, Praha, Panorama.
- MARTÍN VIVALDI, Gonzalo (2000): *Curso de redacción. Teoría y práctica de la composición y estilo*, Madrid, Paraninfo.
- OBDRŽÁLKOVÁ, Vanda (2009): “El párrafo como unidad cognitiva de textos no literarios”, *Studia romanica bratislaviensia* 8, Ulašín, Bohdan – Vertanová, Sylvia (eds): *Jornadas de Estudios Románicos. Sección de hispanística. Tomo II: Lingüística*, Bratislava, AnaPress, 175–186.
- PÍPALOVÁ, Renata (2010): “Anglické odstavcové skupiny s úzkým tématem”, en Čmejrková, Světlá – Hoffmannová, Jana - Havlová, Eva (eds.): *Užívání a prožívání jazyka. K 90. narozením Františka Daneše*, Praha, Karolinum, 261– 267.
- PYM, Anthony D. (2010): *Exploring Translation Theories*, London & New York, Routledge.
- SUBIRATS RÜGGERBERG, Carlos (2007): “La lingüística en España”, <http://hispanicissues.edu/18-HIOL -2-16.pdf> (consultado 5-3-2011)
- VOLEK, Emil (2006): “Jan Mukařovský redivivus. Co zůstalo z tradice a dědictví pražské školy”. Sládek, Odřej (ed.): *Český strukturalismus po poststrukturalismu*, Brno, Host, 32–43.